

## LA EVALUACIÓN Y LA AUTOEVALUACIÓN EN *ESPAÑOL LENGUA VIVA 2*

ELENA NATAL

Universidad de Salamanca / Cursos Internacionales

### 1. Introducción

Los objetivos planteados en este taller tienen como propósito destacar los aspectos correspondientes a la evaluación incluidos en el manual de español publicado por la editorial Santillana y la Universidad de Salamanca y titulado *Español lengua viva 2*. Estos aspectos tienen que ver tanto con la evaluación interna, es decir, procedimientos dentro de las diferentes secuencias didácticas como los relativos a la evaluación externa, esto es, los instrumentos específicos de evaluación que acompañan a las unidades del libro del alumno y del cuaderno de actividades.

Así pues, la presentación se estructura en torno a la descripción del manual de español, con precisiones sobre su nivel, su orientación metodológica, su estructura, sus potenciales destinatarios y la explicación y alcance de los distintos instrumentos y recursos desarrollados para la evaluación de la enseñanza y aprendizaje de los contenidos.

A continuación, se resumen algunas de las características que definen el proyecto de *Español lengua viva* en sus diferentes niveles.

- Está destinado a estudiantes jóvenes y adultos. Recoge contenidos de los niveles A1-A2, B1, B2 y C1 del nuevo *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español* y cubre entre 120 y 180 horas de clase.
- Sigue las orientaciones del *Marco común europeo de referencia* en su concepción del alumno como agente social capaz de ejecutar tareas propias de un usuario de la lengua española.
- Partiendo de esta base, se plantea como objetivo la adquisición de la competencia comunicativa ligada a unos contenidos culturales y socioculturales que tienen como referente todo el ámbito hispanohablante, y al desarrollo de estrategias de aprendizaje y comunicación.

Según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y su escala de niveles detallada en el cuadro que aparece a continuación, el manual *Español lengua viva 2* se dirige al nivel B1, un nivel que cubre a un alto porcentaje de aprendices de español. En líneas generales, este nivel, llamado con anterioridad Nivel Umbral, trata de afianzar los recursos comunicativos del usuario de la lengua. Ya no se trata sólo de “sobrevivir”, sino de ser eficaces y atender a la corrección, fluidez y la ampliación del vocabulario activo.



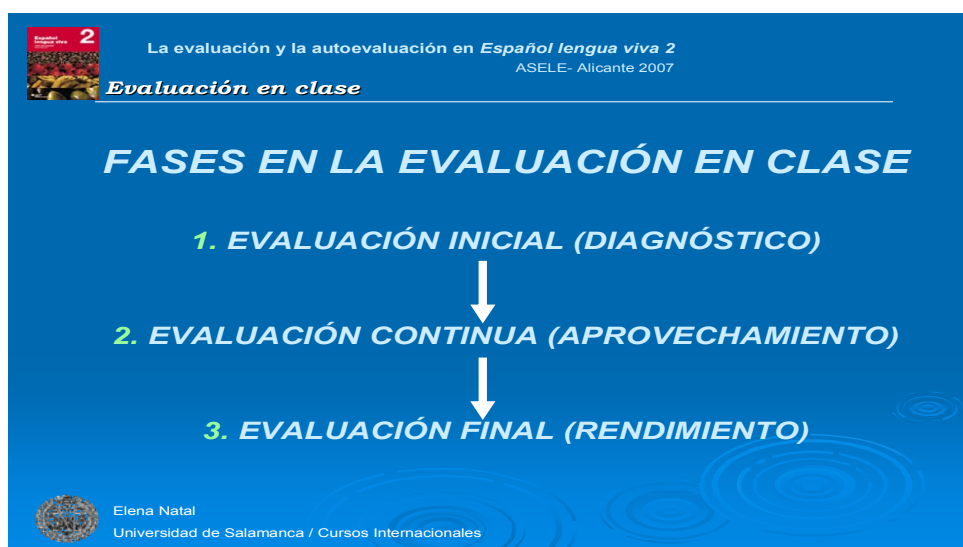
## 2. La evaluación en la clase de español como lengua extranjera

Partiendo de un esquema sencillo de evaluación aplicable a diferentes experiencias y contextos de enseñanza- aprendizaje, podríamos secuenciar los pasos en el proceso de evaluación que podrían seguirse y que el manual *Español lengua viva 2* recoge con claridad.

En primer lugar, tenemos que hablar de la *evaluación inicial o diagnóstico*, que es aquella en la que tratamos de determinar el nivel de competencia de nuestros estudiantes en relación con un contenido específico. En segundo lugar, desarrollaremos la *evaluación continua* o evaluación del aprovechamiento mediante la cual obtenemos información sobre el grado de consecución de los objetivos precisos. En este sentido, tenemos que decir que el manual *Español lengua viva 2* se inscribe en una orientación metodológica centrada en el control por parte del aprendiz de su proceso de aprendizaje, es por esto que aparecen claves para desarrollar recursos y estrategias que propicien y faciliten este control. Asimismo, este manual está concebido dentro de una perspectiva de enfoque curricular centrado en el proceso más que en el producto, y muchos de los instrumentos de evaluación que se incluyen se derivan de esta concepción.

Y en tercer lugar y como última fase del proceso, tenemos que hablar de la *evaluación final* o evaluación del rendimiento, la cual nos permite concretar el nivel de competencia del estudiante al final del proceso de enseñanza- aprendizaje, o lo que es lo mismo, la evaluación del producto.

En el diagrama descrito a continuación se detalla un posible esquema para la evaluación en clase donde se puede observar las distintas fases descritas anteriormente.



## 3. Instrumentos para la evaluación en *Español lengua viva 2*

Una vez que hemos introducido someramente un posible esquema de trabajo para la evaluación en la clase, analicemos los distintos recursos para la evaluación desarrollados en el manual *Español lengua viva 2*.

### 3.1. Estructura del manual

El manual se compone de libro del alumno, cuaderno de actividades y guía del profesor, acompañados por un CDrom interactivo y un cuadernillo resumen de los contenidos gramaticales.

El *libro del alumno* se divide en doce unidades y cuatro proyectos en los que se repasan los contenidos vistos en las unidades previas. Incluye actividades secuenciadas en las que se trabajan las diferentes actividades de la lengua y las competencias generales y comunicativas y un CD audio con grabaciones que recogen muestras de los acentos que cubren las variantes peninsulares y las principales de América.

El *cuaderno de actividades* contiene doce unidades de refuerzo y ampliación de los contenidos vistos en el libro del alumno, actividades de autoaprendizaje y actividades para realizar en el aula. También aparecen algunos recursos para la autoevaluación en términos de «ya sé hacer». Por último, se

incluyen algunas pruebas objetivas para la autoevaluación con la tipología de actividades de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELES).

Y, en tercer lugar, la *guía del profesor* se compone de una descripción de objetivos y procedimientos para cada una de las actividades del *libro del alumno*, remisiones para integrar los ejercicios del *cuaderno de actividades* en la secuencia didáctica y hojas de evaluación objetiva para llevar al aula.

**3.2. Caracterización de los procedimientos de evaluación**

- *Evaluación interna*, intrínseca a la organización y secuenciación de los contenidos en la unidad didáctica: *libro del alumno*.
- *Evaluación externa*: pruebas diseñadas para medir objetivamente la comprensión de los contenidos: *guía del profesor*.
- *Autoevaluación*: materiales para la recuperación y el refuerzo de los contenidos y para la reflexión sobre el aprendizaje: *cuaderno de actividades*.

La evaluación interna reflejada sobre todo en las unidades del libro del alumno, cubren las tres fases de la evaluación (diagnóstico, proceso y término). Es importante destacar que este manual ha sido elaborado en conexión con el devenir de la enseñanza del español en el aula, experimentando y calibrando con alumnos reales la eficacia de los procedimientos de enseñanza- aprendizaje y de evaluación. En este sentido, es importante destacar que hay un objetivo claro de reutilización, combinación y recuperación de los contenidos, siempre en relación con contextos reales, que permiten la evaluación y autoevaluación. Valga como ejemplo que un contenido léxico evoluciona desde la presentación hasta su práctica (oral o escrita, de audición o lectura) y su recuperación, posteriormente, como exponente de una tarea más amplia. Es éste un hallazgo importante del manual, desde la perspectiva del autocontrol del proceso de aprendizaje por parte del aprendiz, y al mismo tiempo, un instrumento de evaluación muy útil para el profesor.

La *evaluación externa*, mediante la aplicación de pruebas diseñadas objetivamente, aparecen en la guía del profesor. Se trata de distintos ítems de opción múltiple que permiten obtener una información objetiva que, a su vez, sirva para marcar la conclusión de cada unidad. A continuación puede observarse la evaluación incluida en la unidad 6.

**EVALUACIÓN**  
Unidades 4, 5, 6

**1. Elige la opción correcta.**

1. -Por favor, ¿podría \_\_\_\_\_ 7 Ciro que me ha perdido?  
-Claro, ¿adónde quiere ir?  
a. ayudarme  
b. me ayudar
2. -¿Venís con nosotros al cine?  
-No puedo \_\_\_\_\_ que estudiar.  
a. Debo  
b. Tengo
3. -Tus padres viven también en este edificio, ¿no?  
-Sí. Es el piso de \_\_\_\_\_.  
a. a la derecha  
b. arriba
4. -Este pasillo es muy \_\_\_\_\_.  
¿verdad?  
-Sí. No pueden pasar dos personas al mismo tiempo.  
a. estrecho  
b. ancho
5. -¿\_\_\_\_\_ villón te gusta más, el verde o el azul?  
-Ninguno de los dos. Prefiero ese marrón.  
a. Cuál  
b. Qué
6. -¿Dónde pongo esta caja?  
\_\_\_\_\_ aquí, por favor.  
a. Déjala  
b. La deja
7. -Perdona, ¿sabes si \_\_\_\_\_ una farmacia por aquí?  
-Sí. Un poco más adelante a la derecha.  
a. hay  
b. está
8. -Esta casa es \_\_\_\_\_ grande la nuestra, ¿verdad?  
-Pues no lo sé. A mí me parece más pequeña.  
a. tan / que  
b. más / que
9. -¿Para qué \_\_\_\_\_ eso?  
-Para abrir las latas de cerveza.  
a. sea  
b. sirve
10. -¿Cuánto es, por favor?  
-\_\_\_\_\_ veinticuatro euros.  
a. Son  
b. Es
11. -¿A \_\_\_\_\_ está el hilo de rínganes?  
-A un euro con sesenta.  
a. qué  
b. cuánto
12. -¿Necesitamos algo de la tienda?  
-Sí. Compra \_\_\_\_\_ de mermelada, por favor.  
a. una lata  
b. un bote
13. -¿A qué hora \_\_\_\_\_ esta tarde?  
-¿Te parece bien a las siete?  
a. quedamos  
b. nos quedamos
14. -¿\_\_\_\_\_ el próximo sábado invitamos a Carmen y Eduardo a cenar?  
-Suena bien. Me parece muy bien.  
a. Por qué  
b. Y si

Unidad 4.2.1. EVALUACION

**1. Quieres vender un plato y escribas un anuncio para un periódico. Completa los espacios en blanco. Píntalo con el mejor color de cada uno.**



**2. Escribe el manual de instrucciones de la máquina para conseguir vector española. Completa con la forma correspondiente del imperativo del verbo que aparece entre paréntesis.**

1. Presionar ENCENDIDO, encendido la corriente.
2. Cuando se encienda el reloj (papel) en \_\_\_\_\_ unos segundos.
3. Cerca del receptor, (dici) en \_\_\_\_\_ el mensaje y claro el video y el tiempo que quieras conocer, por ejemplo: -dici: papá (o papá) (hablar) en \_\_\_\_\_ después pronunciando con claridad.
4. Después de unos segundos, en la pantalla aparecerán todas las formas de las letras en sus tiempos. Si el video no regula, las letras serán de color verde. Si es verde de color rojo.
5. Si no aparece nada en la pantalla, se que se ha pronunciado correctamente el verbo, (presionar) el \_\_\_\_\_ (hablar) (conectar) (papel) en \_\_\_\_\_ el video y el tiempo en voz alta y clara.
6. Si el video es muy extraño, (reaccionar) en \_\_\_\_\_ la opción «video extraño».



La autoevaluación aparece en mayor medida en el cuaderno de actividades, tanto desde una perspectiva de descripción de capacidades.- ejercicios de “ya sé hacer” como desde una dimensión más objetiva.- batería de actividades en la línea de los exámenes oficiales de español (DELES).

## Ahora ya puedo...



■ repartir las tareas para organizar una actividad			
■ proponer una actividad a otros			
■ aceptar y rechazar una propuesta o una invitación que me hacen			
■ desenvolverse en una conversación telefónica sencilla			
■ hablar de acciones futuras			
■ dar y entender instrucciones sencillas para ir a un lugar			

### 1. Autoevaluación

Lee estos textos breves y marca la opción correcta.

- Según la nota de Bea:
  - Lulu se ha invitado a ella y a Tere.
  - Bea tiene muchas ganas de ir a la fiesta.
  - Ella piensa que no es necesario comprar nada a Lulu.

Tere:  
 No, Bea. Lulu para invitarte a la fiesta de cumpleaños. Yo sí te voy a invitar, pero en la ciudad, está el jurado. No puedes comprar nada a Lulu. ¿Tú te puedes? Llévate Lulu y así que quieres saber lo que...  
 Bea:

- Según el cartel, para formar parte del jurado, hay que inscribirse en el Ayuntamiento:
  - Vendadero.
  - Falso.

**CONCURSO DE TORTELLAS**  
 El sábado 23, a las 12 a. m., tendrá lugar el tradicional concurso de tortella de peixe en la plaza Mayor de nuestra hermosa ciudad. Los interesados deberán inscribirse en el Ayuntamiento antes del próximo día 10. El jurado entregará el premio al ganador al finalizar el concurso.

- Según el cartel, la oferta de esta mesa es de marisco fresco, pescado congelado y fruta:
  - Vendadero.
  - Falso.

**OFERTA DEL MES**  
 Lado fino congelado: 3 €/kg  
 Marisco fresco: 4 €/kg  
 Salmón: 4,50 €/kg  
 Cebolla: 1 €/kg  
 Melón: 3 €/kg

- Según la invitación:
  - Juan Ruiz Martín va a presentar su nuevo libro de poemas.
  - Los asistentes podrán pedir al autor que les firme su libro.
  - Hay que avisar, si se desea asistir.

**INVITACIÓN**  
 La próxima 20 de mayo se celebrará en el teatro de la ciudad la presentación de un nuevo libro de poemas de Juan Ruiz Martín, quien, al acabar del acto, firmará ejemplares de su nuevo libro a los asistentes. La presentación tendrá lugar en nuestra ciudad, el día 20 del próximo mes de mayo.  
 No se necesita...

3.

Uno de los aspectos más interesantes de este manual y que además tiene que ver con el enfoque del proceso de evaluación desarrollado en el mismo, es la presentación de cuatro proyectos – uno por cada tres unidades – que aparecen en el libro del alumno.

Cada proyecto puede describirse como la elaboración de un “producto final” en común que implique la utilización de los contenidos trabajados previamente. Se trata de una propuesta inspirada en el denominado enfoque por tareas en la que los estudiantes, al término de un bloque de tres unidades, elaboran una tarea global o final en grupo utilizando los distintos contenidos que se han desarrollados en las distintas unidades. Ejemplos de estos trabajos o productos pueden ser un viaje, un cortometraje, un mural, etc...

Se trata por ello de una prueba de evaluación en sí misma, pues evalúa de forma global, a través del proceso de realización de la tarea y de la calidad del producto final, en qué medida se han asimilado los distintos contenidos, cómo se combinan para elaborar una tarea global y cuáles son las carencias o deficiencias que es necesario reforzar.

**PROYECTO II**  
**¡Silencio, se rueda!**

**Presentación**

Vais a escribir el final de un cortometraje.

**Instrucciones**

1. Formad pequeños grupos de tres o cuatro personas.
2. Cada grupo realizará por su cuenta las actividades propuestas.
3. Después, leeréis ante la clase vuestro trabajo.  
Si os animáis, podéis representarlo para los demás.
4. Si al cine os apasiona, ¿qué tal si grabáis vuestra representación con una videocámara?

**Vais a necesitar:**

- Folios
- Lápis o rotuladores de colores
- Una videocámara, si queréis representar y grabar el final del corto

### 3.3. Otros instrumentos para la evaluación

Además de las técnicas y procedimientos desarrollados anteriormente, el manual *Español lengua viva 2* contiene otros instrumentos que refuerzan y facilitan el esquema de evaluación, como por ejemplo los cuadros explicativos que se incluyen en las unidades del libro del alumno y que permiten una continua referencia y revisión por parte del estudiante y el profesor de los distintos contenidos gramaticales, léxicos, comunicativos, estratégicos, culturales, etc...

La última página de cada unidad del libro del alumno contiene un resumen de los contenidos comunicativos y lingüísticos. Es una página que el profesor puede explotar de cara a la potenciación del aprendizaje convirtiéndose, de esta forma, en un instrumento de evaluación útil y sencillo.

**COMUNICACIÓN**

**Por poner a su actividad**

- + ¿Qué día te salieron a la venta?
- + ¿Por qué se llamaron a Juan?
- + ¿Qué le pasaba al momento de salir?
- + ¿Fue un momento importante?
- + ¿Qué le pasó al momento de salir?
- + ¿Qué cosas le pasaron antes de salir?
- + ¿Vas a tener algo con nosotros?

**Aceptar una respuesta o una invitación**

- + ¡Vale, de acuerdo.
- + Muy bien.
- + Por supuesto.
- + ¡A ver, vamos! ¿Alguno de los que se van?
- + ¡Vamos, vamos!

**Realizar una respuesta o una invitación**

- + ¡No sé, no puedo! ¿en qué...?
- + ¡Sí, claro, en qué...!
- + ¡Disculpa, no puedo, en qué...!
- + ¡Sí, muy amable por lo que!

**Buscar los nombres de los verbos**

- + ¿Podemos ir a hacer un curso?
- + ¿Qué día voy a ir a la escuela?
- + ¿Qué cosas tenemos que hacer?

**Buscar los verbos que se usan en el espacio y en el tiempo**

- + ¿Se puede ir a un curso de profesoras?
- + ¿Qué día de la semana se va a la escuela?

**Buscar los pronombres variables**

- + ¿A cómo se va a la escuela?
- + ¿Qué día se va a la escuela?

**Con las expresiones para ir a un lugar**

- + ¿Qué día se va a la escuela? ¿A qué hora se va a la escuela?

**VOCABULARIO**

**Reservas para la vida por la vida**

No se puede poner, ¿de parte de quién?, ahora se pone...

**Comidas**

Leche, leche, leche, leche...

**Comidas y bebidas**

Jarabe de leche, queso manchego, queso...  
Vino tinto, queso, refresco...

**Tipos de platos**

**GRAMÁTICA**

**Construcción de los verbos reflexivos**

Las oraciones unidas por miembros indican que las acciones ocurren a la vez.

- + Mientras él iba a la escuela, yo iba a la escuela de la escuela.

**Verbos reflexivos. Verbos reflexivos**

Las oraciones se añaden directamente al verbo.

**Verbos reflexivos**

Verbos reflexivos		Verbos reflexivos
Ir		-i
Ir		-la
Ir		-li
Ir	+	-mos
Ir		-is
Ir		-is

**Verbos reflexivos. Verbos reflexivos reflexivos**

**Verbos reflexivos. Verbos reflexivos reflexivos**

Verbo	Verbo reflexivo	Verbos reflexivos
Ir	Ir	-i
Ir	Ir	-la
Ir	Ir	-li
Ir	Ir	-mos
Ir	Ir	-is
Ir	Ir	-is

**Construcción de los verbos reflexivos**

- + ¿Cómo se va a la escuela, por qué se va a la escuela?
- + ¿Qué día se va a la escuela? ¿A qué hora se va a la escuela?

**Construcción de los verbos reflexivos**

- El + presente, y presente
- Con esta estructura hacemos referencia a hechos que corresponden a hábitos o a hechos.
- + ¿Qué día se va a la escuela, por qué se va a la escuela?

**El + presente, futuro**

- Con esta estructura hacemos referencia a hechos que pueden ocurrir.
- + ¿Qué día se va a la escuela, por qué se va a la escuela?

Y, por último, en la guía del profesor, donde se describe la puesta en práctica de las unidades del libro del alumno, en muchas ocasiones aparece el apartado de “más ideas”. Se trata de ofrecer una explotación más rica y variada de los distintos contenidos y, al mismo tiempo, una oportunidad para evaluar de nuevo los contenidos trabajados.

#### Más ideas

- Propóngales que elijan otra continuación para las estructuras vistas en la actividad anterior, pero ahora relacionadas con el desarrollo y funcionamiento de la clase. Por ejemplo, ¿Qué tal si los viernes no tenemos clase? ¿Y si no hacemos exámenes? ¿Por qué no nos olvidamos del subjuntivo? Puede hacerlo con toda la clase o trabajando previamente en pequeños grupos. Si lo considera demasiado complicado, puede darles las ideas por escrito (no tener clase los viernes; no hacer exámenes; olvidarse del subjuntivo...) para que ellos formulen las propuestas.
- Explique algunas estructuras que se utilizan para hacer propuestas en situaciones formales: Por favor, ¿podría/puede usted...?; Perdona, ¿le importa/le importa sí...?; ¿Qué le parece sí...? Pídale que, en parejas, imaginen una situación para utilizarlas y que dramatizen un diálogo.

D  
E  
A  
J

#### 4. Conclusiones

Podemos destacar, a modo de conclusión, que el manual de español *Español Lengua Viva 2* es un manual que atiende a la dimensión de la evaluación como parte fundamental del proceso de enseñanza-aprendizaje, incluyendo aspectos que propician la evaluación interna o evaluación del proceso y facilitando pruebas de evaluación externa u objetiva para medir el producto. Asimismo, la autoevaluación por parte del estudiante también se desarrolla con el trabajo específico de las estrategias y con el desarrollo de algunas actividades y pruebas concretas dirigidas a trabajar este importante aspecto.

Enseñanza, aprendizaje y evaluación son en *Español lengua Viva 2* componentes perfectamente integrados, con el objetivo de facilitar, a los estudiantes y a los profesores, un aprendizaje y un control sobre el mismo flexible y eficaz.